

*P. Pohrebniuchenko, MA student,  
S. Topachevskyi, PhD in Phil., As. Prof.  
Zhytomyr Polytechnic State University*

## **MACHINE TRANSLATION OF IT TERMINOLOGY: CHALLENGES, SPECIFIC FEATURES, AND QUALITY EVALUATION**

With the advancement of machine translation (MT), its role in translating specialized texts, particularly in the IT domain, has significantly increased. However, terminology remains one of the most challenging aspects of automated translation. The report “Machine Translation and Terminology — Experience” highlights that even modern neural MT systems often demonstrate instability in rendering specialized terms, especially when terminological resources are not integrated into the system.[1]

Ukrainian research, including the article “Peculiarities of computer terminology: its structure, sources, and translation” (2023), emphasizes that computer terminology is characterized by a high degree of English borrowings, rapid innovation, and structural complexity. These characteristics create difficulties for machine translation systems, which may generate inconsistent or non-standard equivalents for the same term within a single text.[2]

A significant contribution to this field is made by “Evaluating Terminology Translation in Machine (TermMT)” (ACM, 2024), which proposes specialized metrics for assessing terminological accuracy in MT output. Unlike general evaluation metrics (e.g., BLEU), TermMT focuses on term correctness, consistency across contexts, and alignment with domain-specific standards, making it particularly relevant for IT translation.[3]

The findings of recent studies suggest that MT systems perform better when supported by domain-adapted models, terminology constraints, and post-editing by human translators. Without such support, MT output may distort technical meaning or introduce ambiguity, which is critical in IT documentation where precision is essential.[4]

Consequently, current research supports a hybrid translation approach, in which machine translation is combined with terminology databases, automatic term recognition, and expert human supervision. This model allows for increased efficiency while maintaining terminological accuracy and reliability, making it the most effective solution for translating IT-related texts in professional environments.[5]

### **REFERENCES**

1. Machine Translation and Terminology — Experience / Report.
2. Peculiarities of computer terminology: its structure, sources, and translation. Ukrainian scholarly article, 2023.
3. Evaluating Terminology Translation in Machine (TermMT). ACM, 2024.
4. Koehn, P. (2020). *Neural Machine Translation*. Cambridge University Press.
5. Hutchins, W. J., & Somers, H. L. (1992). *An Introduction to Machine Translation*. Academic Press.